



ALEXANDER VON FIELITZ

ELILAND

EIN SANG VOM CHIEMSEE
SONG OF CHIEMSEE

Gedicht von K. Stieler. English Version by A. M. v. Blomberg



AUSGABE FÜR HÖHERE STIMME
°EDITION FOR HIGH VOICE°

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL
LEIPZIG · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK

Copyright 1896, by Breitkopf & Härtel

Stilles Leid. | Silent Woe.

(K. Stieler.)

English Version by A. M. von Blomberg.

Nº 1.

Alexander von Fielitz, Op. 9.

In ruhiger Bewegung.
In quiet motion.

Singstimme.
Voice.

Pianoforte.

Ei - ne stil - le Zel - le an - blau - er Wel - le,
Gloom - y cell so qui - et by the dark blue wa - ter,

p *cresc.*

das ist mein Leid. Wohlan, ich trag' es,
Thou art my woe! Long I have borne it,

p *cresc.*

rit. *a tempo* *dim.*

a - ber ich klag' es doch al - le - zeit!
yet al - ways mourn it That it is so.

a tempo *rit.* *dim.* *p*

M 1621.4

F463EB 523526

Ich hab' mein Le - ben an Gott ge - ge - ben, und das ist
 My life is giv - en to Thee, oh God in Hea - ven, And it is

sein.
Thine.

Das wend' ich nim - mer,
'Tis Thine for - ev - er,

doch denk' ich im - mer: O, wär' es mein, o,
 oh that I nev - er Can call it mine, can

wär' es mein!
call it mine!

Frauenwörth. | Frauenwörth.

N^o 2.

(K. Stieler.)

Erzählend.

In narrative style.

mf

Das war ein Tag voll Mai - en - wind, da ist auf blau - en Wo - gen zu
It was a day, with May - wind mild, There came a - cross the wa - ter To

colla voce

p

poco rall.

Non - nen - wörth ein Gra - fenkind gar lenz - hold ein - ge - zo - gen. Die war ge - heissen
Non - nen - wörth a count's sweet child, To make her a nun they brought her. Her name was Ir - min.

p

poco rall.

-pp

Ruhiger.
More quietly. cresc.

Ir - mingard; ich sah es, wie der Ban - - gen Kränz - lein und
gard, I heard; The con - vent - bells - were ring - - ing; She - - took the

cresc.

Ruhiger.
More quietly.

Schlei - - er ei - - - gen ward.
veil - - with - - out a word.

cresc. mf

Die Non - nen al - le san - gen.
And all the nuns were sing - ing.

p
dim.

Breit. Sehr ausdrucksvoll.
Broadly. Very expressively.

Ihr a - ber fie - len die Thrä - nen drauf, die barg ich lang' im Sin -
But she wept ma - ny a bit - ter tear, My heart and soul o'er - flood -

Breit. Broadly.
p

ne; nun gin - gen sie mir im Her - zen auf als Knos - pen sü - sser
ing, And from out those tear - drops cry - stal - clear The ten - derest love is

cresc. sempre
cresc. sempre
p

Min - ne.
 bud - ding.

mf
p

Rosenzweige. | Roses.

No. 3.

(K. Stieler.)

Ruhig bewegt, einfach.

With quiet motion.

Wohl manchen Ro - senzweig brach ich vom Pfa - de am grü - nen Strand;
Full ma - ny ro - ses fair For her I've bro - ken By yon - der wall;

p

es trug der Wind ihn fort an ihr Ge - sta - de, bis sie ihn fand. Sie flocht den
To her the May wind bore My lov - ing to - ken, She found them all. She made a

p *poco cresc.*

Kranz sich draus - zum Kir - chen - gan - ge. O hol - de Noth! - Von meinen Ro - sen ward ihr
wreath of them, - At church she wore it. O sweet dis - may! - My gift is making O'er her

ausdrucksvoll with expression

sf *p* *ausdrucksvoll with expression*

Stirn und Wan - ge so heiss - und roth!
cheeks and fore - head The blush - es play.

pp

Heimliche Grüße. | Secret Greetings.

(K. Stieler.)

N^o 4.

Innig bewegt, nicht zu schnell.

With tenderness, not too quick.

O Ir - mingard, wie schön bist du,
Oh Ir - mingard, thou fair - est maid, I

hold - se - li - ger ist Kei - - ne; bei grü - - nen Lin - den
gaze at thee in won - - der, As thou art walk - ing

wan - delst du im luf - - ti - gen Son - nen - schei - - ne. O
in the shade There un - - der the lin - dens yon - - der. Oh

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Ir - - mingard, wie sil - - bern klingt dein Sang zu uns - her -
 Ir - - mingard, how silv' - - ry clear, How won - drous sweet thy

p
 Ped. * Ped. * Ped. *

ü - - - ber; wie flie - - gen mei - ne Grü - sse beschwingt in
 sing - - - ing! The warm winds to thy gar - den from here My

p
 Ped. *

eu - - er Gärt - lein hin - ü - - - ber! Wie za - - ge Vög - lein
 greet - - ings ten - der are bring - - - ing. Like birds so shy in

p
pp

ber - gen sie sich im tie - fen Ge - zweig der Lin - - den;
 yon' lin - den tree A - mong the greenboughs they ho - - ver

p
 Ped. * Ped. *

mp

doch wenn du wan - delst und denkst an mich, magst du sie drin - nen
 If in their shade thou wilt think of me Canst thou my birds dis -

mf *cresc.*

fin - den! O Ir - mingard, wie schön
 co - ver. Oh Ir - mingard, thou fair

p cresc. *cresc.*

Red. * Red. * Red.

f

bist du!
 est maid!

ff appassionato

Red. * Red. * Red. * Red. *

Red. * Red. * Red. * Red. *

Am Strande. | On the Shore of the Lake.

(K. Stieler.)

Nº 5.

Mässig.
Moderately.

Mein Lieb - ling ist ein
A lin - den - tree, my

p

pp

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a series of triplets in the right hand and sustained chords in the left hand. The key signature has four flats (B-flat major/D-flat minor) and the time signature is common time (C).

Lin - denbaum, der steht am Strand; es
fa - vo - rite, stands close by the shore. The

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues with a half note C5, a quarter note D5, and a quarter note E5. The piano accompaniment continues with triplets and sustained chords. The key signature and time signature remain the same.

spie - len die Wo - gen mit lei - sem Schaum um den wei - ssen
cool waves are wash - ing a - gainst the sands Ah! for - ev - er -

sempre pp

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The vocal line continues with a half note F5, a quarter note G5, and a quarter note A5. The piano accompaniment continues with triplets and sustained chords. The key signature and time signature remain the same.

ausdrucksvoll
with expression

mf

Sand. Und der Lin - den-duft, der zieht mir hin ein bis ins
more. And the lin - den-bloom per - vad - eth my mind With its

dim. *pp*

tief - ste Ge - müth, - halt'
 strong - sweet per - fume. Be

dim.

poco rall.

still, mein Her - ze, und gieb dich drein - du hast ge -
 still, my heart, to thy fate re - signed - Hast had thy

pp *poco rall.*

a tempo

blüht!
 bloom.
a tempo

p *dim.* *pp*

Kinderstimmen. | Child voices.

(K. Stieler.)

N^o 6.

In gehender Bewegung, einfach.

Slowly and quietly, simply.

Mit un- sern Fi- schern war ein Kind ge- kom - men
From Frau- en - wörth with fish- er - men of ours

p non legato

The first system of the musical score is in 2/4 time, key of D major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and contains the lyrics 'Mit un- sern Fi- schern war ein Kind ge- kom - men' and its English translation 'From Frau- en - wörth with fish- er - men of ours'. The piano accompaniment is marked *p non legato* and consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

von Frau - en- wörth, das hab' ich spielend auf mein Knie ge -
A child one day To us came o - ver; on my knee I

espr.

The second system continues the piece. The vocal line is marked *espr.* (espressivo) and contains the lyrics 'von Frau - en- wörth, das hab' ich spielend auf mein Knie ge -' and 'A child one day To us came o - ver; on my knee I'. The piano accompaniment continues with chords and a bass line, maintaining the *p non legato* character.

nom - men und frug be - thört:
took him, And said in play:

pp

The third system concludes the piece. The vocal line contains the lyrics 'nom - men und frug be - thört:' and 'took him, And said in play:'. The piano accompaniment is marked *pp* (pianissimo) and features chords in the right hand and a bass line in the left hand.

Ruhig. Sehr zart.
Quietly. Very softly.

pp

„Wer ist die lieblichste der frommen Frauen, die du gehst?
“Which of the nuns, dear child, dost think the fairest within thine

Ruhig. Quietly.

pp

wahrt?“
heart?”

Da schlug es auf den vollen Blick, den blau -
He lifted up his eyes so blue and shin -

espressivo

pp

poco rall. mf

en:
ing:

„Frau Irmingard“
“Tis Irmingard”

poco rall. cresc.

mf

f

a tempo

poco allarg.

p

pp

Mondnacht. | Moonlightnight.

N^o 7.

(K. Stieler.)

Mässig bewegt.

With moderate motion.

p

Ich lieg' an
I gaze in

pp

simile

mei - nes La - - gers End' und lug' in stil - le Ster - ne;
to the star - - ry skies While on my bed I'm ly - ing;

poco cresc.

dim.

die blau - e Wo - ge, die uns trennt, wie rauscht sie
The blue lake that be - tween us lies Is low for -

poco cresc.

dim.

leis' und fer - - ne!
ev - - er sigh - - ing.

pp

p

Ver.
The

schlei - ert schaut der Mond her - ein, mein Herz hält stil - le
 moon - is wrapped as in a veil By clouds in hea - ven

dim.

Fei - er, verzweifelt in despair
 sail - ing, wie sind so bleich die Wan - gen dein, Thy cheek, oh Ir - min - gard, how pale!

f colla voce *dim.*

schmerzlich sorrowfully
 wie ist so dicht dein Schleier! How closely drawn thy veil - ing!

mf *fp* *pp* *pp la melodia marc.*

Wanderträume. | Dreams.

N^o 8.

(K. Stieler.)

Lebhaft, frisch.
Lively.

f
Con Pedale.

f

O, der Al - pen blan - ke Ket - te, wie sie glänzt im Mor - gen -
How the Alps in snow - y splendor Glisten in the morn - ing -

mf *cresc.*

blau! Dass ich dort mein Wan - dern hät - te, wenn im Wald noch liegt der
blue! Oh that I might still go roam - ing When the woods are bright with

cresc.

Thau, lang - ge - lockt und frei - ge - las - sen, wie ich's einst ge - we - sen
dew. Oh that I with bow and ar - row Might go hunt - ing as of

bin.
yore,

f

Schar-fe Pfei - le möcht' ich fas-sen; singend zög' ich dort da -
Sing my songs in per - fect free-dom, Chase the stag, the wolf and

mf

Ruhig.
Quietly. *p*

hin, wo am tief-sten nie-der-hin-ge das Ge-zweig auf mei-ne
boar. Where the leaf-y boughs are drooping Would I were in yon' green

pp

Ruhig.
Quietly.

ppp *dim.*

sehr ausdrucks-voll
very expressively

Fahrt und an mei-ner Sei-te gin-ge schlei-er-los Frau Ir-mingard!
dale! And that by my side were walk-ing Ir-mingard, with-out her veil!

mf *rall.*

mf *rall.*

Nº 9. Anathema. | Anathema.

Sehr langsam.
Very slowly.

(K. Stieler.)

Nun ist wohl Sanges En - de! Wie hart ich da von schied, die Win - ter - sun - nen - wen - de ist
Now all my songs are end - ed, My heart is bleeding sore: Fare - well now love and singing, Fare -

p *pp*

Etwas bewegt.
A little quicker.

kommen für mein Lied! . . . Es rief der Abt mit Zürnen mich in die Zel - le
well for - ev - er - more! In - to his cell in an - ger The abbot summoned

Etwas bewegt.
A little quicker.

poco cresc. *p*

Langsam.
Slowly.

sein und sprach:
me, And spoke:

„Dein Herz sei hürnen
“Thy heart should ev - er

Langsam.
Slowly.

Steigernd und beschleunigend.
With rising, accelerated tone.

sempre cresc. e string. *ff* *f*

Ruhig bewegt.
With quiet motion. poco a poco cresc.

und dei - ne Gedanken rein! Was heimlich du ge - schrieben, mir wardes of - fen.
From word - ly love be free! I know what thou hast writ - ten, Accursed thy sin - ful

Ruhig bewegt.
With quiet motion.

dim *p* *poco a poco cresc.*

bart;
heart!

Fluch überdeinsün - dig Lie - ben, Fluch überFrau Ir - min.
Ac. cursed thy se - cret sing - ing! Ac. cursed be Ir - min.

f *cresc.*

Etwas breiter. *A little broader.*

gard!
gard!

Doch eh' der Tag zer - fal.len, das
Give me thy sa - cred promise: Of

poco allarg. *Etwas breiter. A little broader.*

ff *mf*

dim. *cresc.*

schwör'mir zu Ge - sicht, sei von den Lie - dern al - len nicht ei - nes mehr am
all thy wicked songs Not one to keep. For - ev - er To God thy soul be -

dim. *cresc.*

Licht!
longs."

Bewegt, bis zum Schluss das Tempo beschleunigen.
With motion, accelerated up to the end of the tempo.

mf cresc. e string. *f cresc. molto e string.*

Ergebung. | Resignation.

(K. Stieler.)

Nº 10.

Langsam wie zu Anfang des vorhergehenden Liedes.

Slowly as at the commencement of the preceding song.

p

Ge - hor - chen ist das Er - ste! Ich hab' mich stumm ge -
It is a monk's first du - ty, In si - lence to o -

neigt, und ob das Herz mir ber - ste, mein Herz ge - horcht und
bey, And though my heart is break - ing I bow in dumb dis -

Das Tempo allmählich beschleunigen.

Gradually accelerate the pace.

p cresc.

schweigt. Mich hat mein Abt ver - flu - chet, ich war wohl gott - ver - waist, —
may. My ab - bot has con - demned me By God in Heav'n a - bove, —

Das Tempo allmählich beschleunigen.

Gradually accelerate the pace.

p cresc.

Wieder ruhiger, ausdrucksvoll.
Quieter again, *espressively*.

mf dass Sang mir heim - ge - su - chet so süß den stil - len
Be - cause my heart was ring - ing With songs of sweet - est

p

mf *p*

Wieder ruhiger.
Quieter again.

Ruhig.
Quietly.

Geist!
love.

Ruhig.
Quietly.

p ma molto espr.

(wehmüthig) Euch
(sorrowfully) In -

mf *dim.* *p*

Lie - der a - ber trag' ich zum Wald in stil - ler Fahrt, und
to the woods I car - ry The songs that filled my heart And

pp *cresc.*

letz - - - te Grü - sse sag' ich nun dir, Frau
 send a last fond greet - ing to thee, fair

Ir - mingard!
 Ir - mingard. In an

p Dort will ich in Wald - grund le - gen sie un - ter ei - sernem
 i - ron cas - ket I'll bu - ry My songs'neath yon - der old

cresc.

Schrein, tree, und ih - re Hü - - - ter mö - gen
 And the be - lov - - - ed wood - birds

Wald - vöglein, die lie - ben, sein!
 Shall forthwith their keep - ers be!

Und mag sie je er -
 If ev - er here a

p legato

grün - den ein Pil - ger auf sei - nem Pfad, so bin ich oh - ne
 wand' - rer Dis - cov - er their hid - ing - place, May God for - give my

Sün - den, ein Mönch, dem Gott ge - nad'.
 sinn - ing In His re - deem - ing grace!

rit.